



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act

Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle

S.C. 2011, c. 15, s. 20

L.C. 2011, ch. 15, art. 20

NOTE

[Enacted by section 20 of chapter 15 of the Statutes of Canada, 2011, in force January 1, 2013, *see* SI/2012-87.]

NOTE

[Édictée par l'article 20 du chapitre 15 des Lois du Canada (2011), en vigueur le 1^{er} janvier 2013, *voir* TR/2012-87.]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on January 1, 2013

Dernière modification le 1 janvier 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on January 1, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to authorize, in certain circumstances, the making of payments or the purchase of replacement insurance by Her Majesty in respect of certain types of mortgage or hypothecary insurance provided by an insurance company in respect of which a winding-up order is made and to terminate certain agreements relating to mortgage or hypothecary insurance		Loi permettant à Sa Majesté, dans certaines circonstances, d'effectuer des paiements ou de souscrire à une assurance de remplacement à l'égard de certains types d'assurance hypothécaire fournie par une société d'assurance visée par une ordonnance de mise en liquidation et résiliant certains accords relatifs à l'assurance hypothécaire	
	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2	Definitions	2	Définitions
	PURPOSES		OBJET
3	Purposes	3	Objet
	APPROVED MORTGAGE INSURERS		ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS
4	Designation	4	Agrément
5	Suspension of designation	5	Suspension de l'agrément
6	Cancellation of designation	6	Annulation de l'agrément
7	Company never designated	7	Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé
8	Adequacy of capital	8	Suffisance du capital
9	Fees for risk exposure	9	Frais pour risques courus par Sa Majesté
10	Designation of qualified mortgage lenders	10	Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés
11	Insurance restricted	11	Restriction des activités d'assurance
12	Subsidiaries	12	Filiales
13	Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.	13	Conditions et engagements — groupe, etc.
14	Prohibited policies — affiliates, etc.	14	Polices interdites — groupes, etc.
15	Obligation to retain information, books and records	15	Obligation de conservation de renseignements, livres et documents
	MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION		PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE
16	Minister's obligations	16	Obligations du ministre
17	Minister's discretion	17	Discrétion du ministre
18	Ineligible mortgage loan	18	Prêt hypothécaire inadmissible
19	Pre-existing contracts	19	Contrats pré-existants
20	Subrogation	20	Subrogation
21	Subrogation — subsection 16(2)	21	Subrogation — paragraphe 16(2)
22	Calculation of amount — event has occurred	22	Calcul de la somme — sinistre survenu

Section	Page	Article	Page	
23	Replacement insurance	10	23 Assurance de remplacement	10
24	Satisfaction of future claims	10	24 Acquittement de réclamations futures	10
25	Affiliates, etc.	11	25 Groupe, etc.	11
26	Time of payment — subsection 16(2)	11	26 Délai de paiement — paragraphe 16(2)	11
	PROTECTED LOAN LIMIT	11	PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS	11
27	Limit	11	27 Plafond	11
28	Allocation of limit	12	28 Allocation du montant maximum	12
	EXAMINATION AND REPORTING	12	EXAMEN ET RAPPORT	12
29	Examination	12	29 Examen	12
30	Notice to Minister	12	30 Avis au ministre	12
31	Court order to comply	12	31 Ordonnance judiciaire	12
32	Notice to Minister — section 27	13	32 Avis au ministre — article 27	13
	SANCTIONS	13	PEINES	13
33	Offence	13	33 Infraction	13
34	False or misleading information	13	34 Renseignements faux ou trompeurs	13
35	Punishment	13	35 Peines	13
36	Liability of officers, directors, etc.	13	36 Responsabilité pénale	13
37	Limitation period or prescription	14	37 Prescription	14
38	Appeal with leave	14	38 Permission d'en appeler	14
39	Recovery and application of fines	14	39 Recouvrement et affectation des amendes	14
	LEGAL PROCEEDINGS	14	PROCÉDURES JUDICIAIRES	14
40	No liability	14	40 Immunité judiciaire	14
	REGULATIONS	14	RÈGLEMENTS	14
41	Regulations	14	41 Règlements	14
42	Ministerial regulations	15	42 Règlements du ministre	15
	TERMINATION OF AGREEMENTS	15	RÉSILIATION DES ACCORDS	15
43	Definition of agreement	15	43 Définition de accord	15
44	Agreements are terminated	17	44 Résiliation des accords	17
45	No liability	17	45 Immunité	17
46	No compensation	17	46 Absence d'indemnité	17
47	Obligation to send statement	17	47 Obligation de déclarer	17
48	Ownership	17	48 Propriété	17



S.C. 2011, c. 15, s. 20

L.C. 2011, ch. 15, art. 20

An Act to authorize, in certain circumstances, the making of payments or the purchase of replacement insurance by Her Majesty in respect of certain types of mortgage or hypothecary insurance provided by an insurance company in respect of which a winding-up order is made and to terminate certain agreements relating to mortgage or hypothecary insurance

Loi permettant à Sa Majesté, dans certaines circonstances, d'effectuer des paiements ou de souscrire à une assurance de remplacement à l'égard de certains types d'assurance hypothécaire fournie par une société d'assurance visée par une ordonnance de mise en liquidation et résiliant certains accords relatifs à l'assurance hypothécaire

[Assented to 26th June 2011]

[Sanctionnée le 26 juin 2011]

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*.

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“approved mortgage insurer”
« assureur hypothécaire agréé »

“approved mortgage insurer” means a mortgage insurer that is designated under section 4.

« assureur hypothécaire » Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et autorisée par le surintendant à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

« assureur hypothécaire »
“mortgage insurer”

“company”
« société »

“company” means the Canada Guaranty Mortgage Insurance Company, the Genworth Financial Mortgage Insurance Company Canada, the PMI Mortgage Insurance Company Canada or any successor to any of those companies.

« assureur hypothécaire agréé » Assureur hypothécaire agréé au titre de l'article 4.

« assureur hypothécaire agréé »
“approved mortgage insurer”

“court”
« tribunal »

“court” means
(a) in Ontario, the Superior Court of Justice;
(b) in Quebec, the Superior Court of the province;
(c) in Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;

« liquidateur » Liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou personne exerçant des fonctions semblables nommée en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l'insolvabilité ou la faillite.

« liquidateur »
“liquidator”

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
“Minister”

	(d) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the province;	« ordonnance de mise en liquidation » Ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou ordonnance semblable rendue en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l’insolvabilité ou la faillite.	« ordonnance de mise en liquidation » “winding-up order”
	(e) in Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and		
	(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d’assurance à l’égard d’un prêt hypothécaire admissible conclu entre l’assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié qu’il a désigné comme tel.	« police » “policy”
“eligible mortgage loan” « prêt hypothécaire admissible »	“eligible mortgage loan” means a mortgage or hypothecary loan that meets the criteria established by regulations made under subsection 42(1).	« prêt hypothécaire admissible » Prêt hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement pris en vertu du paragraphe 42(1).	« prêt hypothécaire admissible » “eligible mortgage loan”
“Her Majesty” « Sa Majesté »	“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada.		
“liquidator” « liquidateur »	“liquidator” means a liquidator appointed under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> or a similar official appointed under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.	« prêteur hypothécaire qualifié » Prêteur hypothécaire désigné à titre de prêteur hypothécaire qualifié en vertu de l’article 10.	« prêteur hypothécaire qualifié » “qualified mortgage lender”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Finance.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » “Her Majesty”
“mortgage insurer” « assureur hypothécaire »	“mortgage insurer” means a corporation referred to in subsection 13(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> and that is approved by the Superintendent to sell mortgage or hypothecary insurance in Canada.	« société » La Société d’assurance hypothécaire Canada Guaranty, la Compagnie d’assurance d’hypothèques Genworth Financial Canada, la PMI Société d’assurance hypothécaire du Canada ou tout successeur de l’une d’entre elles.	« société » “company”
“policy” « police »	“policy” means any written contract of insurance in respect of an eligible mortgage loan, whether contained in one or more documents, entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.	« souscripteur » Titulaire d’une police.	« souscripteur » French version only
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulations made under section 41.	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	« surintendant » “Superintendent”
“qualified mortgage lender” « prêteur hypothécaire qualifié »	“qualified mortgage lender” means a mortgage or hypothecary lender that has been designated under section 10.	« tribunal »	« tribunal » “court”
“Superintendent” « surintendant »	“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed under the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> .	a) La Cour supérieure de justice de l’Ontario;	
“winding-up order” « ordonnance de mise en liquidation »	“winding-up order” means a winding-up order made under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> or a similar order made under any other Act	b) la Cour supérieure du Québec;	
		c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;	
		d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta;	
		e) la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;	

of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

PURPOSES

OBJET

Purposes	<p>3. The purposes of this Act are</p> <p>(a) to authorize the Minister to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada; and</p> <p>(b) to mitigate the risks arising from the provision of that protection.</p>	<p>3. La présente loi a pour objet :</p> <p>a) de permettre au ministre de fournir une protection à l'égard de certains contrats d'assurance hypothécaire afin de soutenir le fonctionnement efficient du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada;</p> <p>b) d'atténuer les risques qui découlent de la fourniture d'une telle protection.</p>	Objet
APPROVED MORTGAGE INSURERS		ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS	
Designation	<p>4. (1) At the written request of a mortgage insurer, the Minister may, after consulting with the Superintendent, designate the mortgage insurer as an approved mortgage insurer for the purposes of this Act.</p>	<p>4. (1) Sur demande écrite d'un assureur hypothécaire, le ministre peut, après consultation du surintendant, agréer l'assureur hypothécaire pour l'application de la présente loi.</p>	Agrément
Term of designation	<p>(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the Minister specifies.</p>	<p>(2) L'agrément, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par le ministre.</p>	Durée de validité
Suspension of designation	<p>5. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, suspend the approved mortgage insurer's designation if the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations.</p>	<p>5. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur hypothécaire agréé, suspendre l'agrément de celui-ci s'il est d'avis qu'il ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Suspension de l'agrément
Effective date and length	<p>(2) The notice must set out the effective date and the length of the suspension.</p>	<p>(2) L'avis indique la date de prise d'effet de la suspension et sa durée.</p>	Date de prise d'effet et durée
Prohibition	<p>(3) An approved mortgage insurer that has had its designation suspended must not insure any new mortgage or hypothecary loans until the suspension expires or is cancelled by the Minister.</p>	<p>(3) L'assureur hypothécaire agréé dont l'agrément a été suspendu ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires avant ce que la suspension prenne fin ou soit annulée par le ministre.</p>	Interdiction
Obligations during suspension	<p>(4) For as long as the designation of an approved mortgage insurer is suspended, the approved mortgage insurer remains subject to the provisions of this Act and the regulations and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.</p>	<p>(4) Tant que la suspension de son agrément est en vigueur, l'assureur hypothécaire agréé demeure assujéti aux dispositions de la présente loi et des règlements et est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.</p>	Obligations durant la suspension
Cancellation of suspension	<p>(5) The Minister may cancel a suspension if he or she considers it appropriate to do so.</p>	<p>(5) Le ministre peut annuler la suspension s'il le juge indiqué.</p>	Annulation de la suspension
Cancellation of designation	<p>6. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an ap-</p>	<p>6. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur</p>	Annulation de l'agrément

	proved mortgage insurer, cancel the approved mortgage insurer's designation if	hypothécaire agréé, annuler son agrément dans l'une ou l'autre des situations suivantes :	
	(a) the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations;	a) il est d'avis que l'assureur hypothécaire agréé ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;	
	(b) a winding-up order is made in respect of the approved mortgage insurer;	b) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard de l'assureur hypothécaire agréé;	
	(c) the approved mortgage insurer ceases to be a mortgage insurer; or	c) l'assureur hypothécaire agréé cesse d'être un assureur hypothécaire;	
	(d) the approved mortgage insurer requests in writing that its designation be cancelled.	d) l'assureur hypothécaire agréé demande, par écrit, l'annulation de son agrément.	
Effective date of cancellation	(2) The notice must set out the effective date of the cancellation.	(2) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.	Prise d'effet de l'annulation
Publication	(3) As soon as feasible after sending the notice, the Minister must cause the name of the approved mortgage insurer whose designation is cancelled and the effective date of the cancellation to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Dès que possible après l'envoi de l'avis, le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom de l'assureur hypothécaire dont l'agrément est annulé et la date de prise d'effet de l'annulation.	Publication
Obligations after cancellation	(4) After the designation of a corporation as an approved mortgage insurer is cancelled and for as long as the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the policies the corporation issued or the contracts of insurance it entered into that could be deemed to be policies under section 19, the corporation remains subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were still an approved mortgage insurer, and it must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.	(4) Dès l'annulation de son agrément à titre d'assureur hypothécaire et tant que le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des polices qu'elle a émises — ou des contrats d'assurance qu'elle a conclus et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19 —, la personne morale demeure assujettie aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si son agrément n'avait pas été annulé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.	Obligations applicables après l'annulation
Company never designated	7. (1) For the period referred to in subsection (2), a company that has never been designated as an approved mortgage insurer is subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were an approved mortgage insurer, and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.	7. (1) La société qui n'a jamais été agréée en vertu de l'article 4 est néanmoins assujettie, pour la période visée au paragraphe (2), aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si elle était un assureur hypothécaire agréé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.	Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé
Period	(2) The period is the length of time that the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the contracts of insurance the company entered into that could be deemed to be policies under section 19.	(2) La période est celle durant laquelle le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des contrats d'assurances qui sont conclus par la société et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19.	Période

Protection de l'assurance hypothécaire résidentielle — 10 juin 2013

Adequacy of capital	<p>8. (1) In order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act, an approved mortgage insurer must, in relation to its business and in addition to the capital it is required to maintain under the <i>Insurance Companies Act</i>, maintain adequate capital.</p>	<p>8. (1) Afin d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi, l'assureur hypothécaire agréé est tenu de maintenir, pour ses activités, en plus du capital qu'il est tenu de maintenir en vertu de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, un capital suffisant.</p>	Suffisance du capital
Adequacy determined by Minister	<p>(2) The adequate level of capital is to be determined by the Minister after considering the advice of the Superintendent.</p>	<p>(2) Le ministre fixe le niveau de capital suffisant après avoir pris en considération l'avis du surintendant.</p>	Suffisance du capital fixé par le ministre
Fees for risk exposure	<p>9. An approved mortgage insurer must, in accordance with the regulations, pay fees to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks arising from the provision of the mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.</p>	<p>9. L'assureur hypothécaire agréé est tenu, conformément aux règlements, de payer des frais au receveur général à titre d'indemnité pour les risques courus par Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.</p>	Frais pour risques courus par Sa Majesté
Designation of qualified mortgage lenders	<p>10. (1) An approved mortgage insurer may designate as a qualified mortgage lender for the purposes of this Act any mortgage or hypothecary lender that meets prescribed criteria.</p>	<p>10. (1) L'assureur hypothécaire agréé peut désigner tout prêteur hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement à titre de prêteur hypothécaire qualifié pour l'application de la présente loi.</p>	Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés
Term of designation	<p>(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the approved mortgage insurer specifies.</p>	<p>(2) La désignation, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par l'assureur hypothécaire agréé.</p>	Durée de validité
Cancellation of designation	<p>(3) The approved mortgage insurer may, by notice sent to a qualified mortgage lender that it has designated as such, cancel the qualified mortgage lender's designation.</p>	<p>(3) L'assureur hypothécaire agréé peut, par avis qu'il envoie au prêteur hypothécaire qualifié qu'il a désigné comme tel, annuler sa désignation.</p>	Annulation de la désignation
Effective date of cancellation	<p>(4) The notice must set out the effective date of the cancellation.</p>	<p>(4) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.</p>	Prise d'effet de l'annulation
Insurance restricted	<p>11. (1) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not insure any risk unless the risk is in respect of an eligible mortgage loan made by a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.</p>	<p>11. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut assurer des risques que s'ils sont liés aux prêts hypothécaires admissibles octroyés par les prêteurs hypothécaires qualifiés qu'il a désignés comme tel.</p>	Restriction des activités d'assurance
Reinsurance restricted	<p>(2) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not cause itself to be reinsured against any risk that it has undertaken under its policies or reinsure any risk that another insurer has undertaken under that insurer's contracts of insurance.</p>	<p>(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut se réassurer contre des risques qu'il a acceptés aux termes de ses polices ni réassurer des risques acceptés par un autre assureur aux termes de contrats d'assurances de celui-ci.</p>	Restrictions des activités de réassurance
Subsidiaries	<p>12. (1) An approved mortgage insurer must obtain the Minister's approval before establishing or acquiring a subsidiary as defined in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i>.</p>	<p>12. (1) L'assureur hypothécaire agréé est tenu d'obtenir l'approbation du ministre avant de constituer ou d'acquérir une filiale au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>.</p>	Filiales

Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance — June 10, 2013

Conditions and undertakings	(2) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her in respect of its business activities with any of its subsidiaries.	(2) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui relativement à ses activités avec l'une ou l'autre de ses filiales.	Conditions et engagements
Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.	<p>13. (1) The Minister may impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer in respect of its business activities with a person or entity that is</p> <p>(a) an affiliate, as defined in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i>, of the approved mortgage insurer;</p> <p>(b) a related party, within the meaning of section 518 of that Act, of the approved mortgage insurer; or</p> <p>(c) in a prescribed relationship with the approved mortgage insurer.</p>	<p>13. (1) Le ministre peut imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement relativement à ses activités avec une personne ou entité se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) elle fait partie du même groupe, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, que l'assureur hypothécaire agréé;</p> <p>b) elle est apparentée, au sens de l'article 518 de la même loi, à l'assureur hypothécaire agréé;</p> <p>c) elle est liée à l'assureur hypothécaire agréé de manière réglementaire.</p>	Conditions et engagements — groupe, etc.
Conditions and undertakings — increased risks	(2) The Minister may also impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer if the Minister is of the opinion that the activities of a person or entity referred to in subsection (1) could materially increase the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.	(2) Le ministre peut également imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement s'il considère que les activités d'une personne ou entité visée au paragraphe (1) pourraient augmenter substantiellement les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.	Conditions et engagements — risques plus importants
Obligation of approved mortgage insurer	(3) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed on it and satisfy any undertakings required from it under subsection (1) or (2).	(3) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition qui lui est imposée et de remplir tout engagement exigé de lui au titre des paragraphes (1) ou (2).	Obligation de l'assureur hypothécaire agréé
Prohibited policies — affiliates, etc.	14. Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not be a party to a policy under which the beneficiary is a person or entity referred to in subsection 13(1).	14. Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut être partie à une police dont le bénéficiaire est une personne ou entité visée au paragraphe 13(1).	Polices interdites — groupes, etc.
Obligation to retain information, books and records	15. (1) An approved mortgage insurer must keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Act or that are prescribed.	15. (1) L'assureur hypothécaire agréé tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente loi ou qui sont précisés par règlement.	Obligation de conservation de renseignements, livres et documents
Obligation to provide information or copies	(2) At the request of the Minister or the Superintendent, an approved mortgage insurer must, without delay, provide the requester with any information or copies of any books or records that the approved mortgage insurer is required to retain.	(2) L'assureur hypothécaire agréé fournit au ministre ou au surintendant, à la demande de l'un ou l'autre, sans délai, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'il est tenu de conserver.	Obligation de fournir des renseignements, etc.

Disclosure of information	<p>(3) The Minister and the Superintendent may disclose to each other any information or copies of any books or records received under subsection (2) and may also disclose them to the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada.</p>	<p>(3) Le ministre et le surintendant peuvent échanger les livres, documents ou renseignements obtenus au titre du paragraphe (2) et les communiquer au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.</p>	Communication de renseignements, etc.
Disclosure of conditions and undertakings	<p>(4) The Minister may disclose to the Superintendent any conditions imposed by the Minister and any undertakings required by him or her under this Act.</p>	<p>(4) Le ministre peut communiquer au surintendant toute condition qu'il impose et tout engagement qu'il exige sous le régime de la présente loi.</p>	Communication des conditions et engagements
Public information	<p>(5) An approved mortgage insurer must make available to the public prescribed books, records and information.</p>	<p>(5) L'assureur hypothécaire agréé rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement.</p>	Accessibilité au public
MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION		PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE	
Minister's obligations	<p>16. (1) Subsections (2) to (4) apply if</p> <p>(a) a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan;</p> <p>(b) the policyholder or a beneficiary under the policy has made a claim to the liquidator that is related to the policy; and</p> <p>(c) the liquidator has allowed the claim and determined that it will not be paid in whole.</p>	<p>16. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible;</p> <p>b) le souscripteur ou un bénéficiaire de la police a fait une réclamation liée à la police auprès du liquidateur;</p> <p>c) le liquidateur a admis la réclamation et a conclu qu'elle ne sera pas acquittée en totalité.</p>	Obligations du ministre
Event has occurred	<p>(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount calculated in accordance with section 22.</p>	<p>(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée conformément à l'article 22.</p>	Réalisation d'un risque
Event has not occurred	<p>(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must elect to either</p> <p>(a) make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to an approved mortgage insurer or the Canada Mortgage and Housing Corporation, with the payee's consent, in an amount sufficient to allow the payee to enter into, with the policyholder, a contract of in-</p>	<p>(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre est tenu, à son choix :</p> <p>a) soit de payer sur le Trésor à un assureur hypothécaire agréé ou à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, avec le consentement du bénéficiaire du paiement, la somme nécessaire pour que celui-ci conclue avec le souscripteur un contrat d'as-</p>	Absence de réalisation d'un risque

	<p>insurance that replaces the policy in accordance with subsection 23(1), or</p> <p>(b) satisfy, as required by subsection 24(1), future claims arising from the occurrence, if any, of such an event.</p>	<p>insurance qui remplace la police conformément au paragraphe 23(1);</p> <p>b) soit d'acquitter, conformément au paragraphe 24(1), des réclamations futures découlant de la réalisation éventuelle d'un tel risque.</p>	
Other election	<p>(4) If the Minister makes an election under paragraph (3)(a), no further election is to be made, but the making of an election under paragraph (3)(b) does not preclude the making of an election under paragraph (3)(a).</p>	<p>(4) Le ministre ne peut choisir l'option prévue à l'alinéa (3)b) s'il a déjà choisi l'option prévue à l'alinéa (3)a); il peut toutefois choisir l'option prévue à l'alinéa (3)a) après avoir choisi l'option prévue à l'alinéa (3)b).</p>	Changement d'option
Minister's discretion	<p>17. (1) Subsections (2) and (3) apply if a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan.</p>	<p>17. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance de mise en liquidation est rendue l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible.</p>	Discretion du ministre
Event has occurred	<p>(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in subsection 16(2).</p>	<p>(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu au paragraphe 16(2).</p>	Réalisation d'un risque
Event has not occurred	<p>(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in paragraph 16(3)(a) or satisfy future claims referred to in paragraph 16(3)(b).</p>	<p>(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)a) ou acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b).</p>	Absence de réalisation d'un risque
Ineligible mortgage loan	<p>18. A contract of insurance entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender — that has been designated as such by the approved mortgage insurer — in respect of a mortgage or hypothecary loan that is not an eligible mortgage loan is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy in respect of an eligible mortgage loan if the Minister is satisfied that the approved mortgage insurer and the qualified mortgage lender believed the loan to be an eligible mortgage loan and that the ineligibility of the loan was not due to negligence or bad faith by either of them.</p>	<p>18. Le contrat d'assurance conclu entre un assureur hypothécaire agréé et un prêteur hypothécaire qualifié — désigné comme tel par cet assureur hypothécaire agréé — à l'égard d'un prêt hypothécaire qui n'est pas un prêt hypothécaire admissible est, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, réputé constituer une police à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible si le ministre est convaincu, à la fois, que l'assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié croyaient que le prêt était un prêt hypothécaire admissible et que l'inadmissibilité du prêt n'était due ni à la négligence ni à la mauvaise foi de l'un d'entre eux.</p>	Prêt hypothécaire inadmissible
Pre-existing contracts	<p>19. If a winding-up order is made in respect of a company, a contract of insurance that the company entered into before the coming into force of this Act is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy issued to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan if Her Majesty would have been bound to make a payment in</p>	<p>19. Si une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une société, tout contrat d'assurance qu'elle a conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, constituer une police émise à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible dans le cas où Sa Majesté au-</p>	Contrats pré-existants

respect of the contract of insurance had section 44 not come into force.

rait été tenue, n'eût été l'entrée en vigueur de l'article 44, de faire un paiement à l'égard du contrat d'assurance.

Subrogation

20. If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) or paragraph 16(3)(a) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(b) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to all the rights the corporation had under the policy immediately before the making of the winding-up order.

20. Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) ou à l'alinéa 16(3)a) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits que la personne morale détenait en vertu de la police, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue.

Subrogation

Subrogation — subsection 16(2)

21. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated, once the payment is made, to

21. (1) Si le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée, une fois le paiement fait :

Subrogation — paragraphe 16(2)

(a) the rights that the policyholder or the beneficiary under the policy has to make a claim related to the policy;

a) dans les droits du souscripteur de la police ou de son bénéficiaire de faire toute réclamation liée à celle-ci;

(b) a right to any proceeds payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order; and

b) dans le droit à tout produit à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation;

(c) the lender's rights under the loan covered by the policy.

c) dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

Subrogation — subsection 16(3)

(2) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in paragraph 16(3)(a) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(b) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to

(2) Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)a) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée :

Subrogation — paragraphe 16(3)

(a) the rights that the policyholder has to make a claim related to the policy; and

a) dans les droits du souscripteur de faire une réclamation liée à la police;

(b) a right to any proceeds paid or payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order.

b) dans le droit à tout produit payé ou à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation.

Subrogation — subsection 24(1)

(3) If the Minister makes a payment under subsection 24(1) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to the lender's rights under the loan covered by the policy.

(3) Lorsque le ministre fait un paiement en application du paragraphe 24(1) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

Subrogation — paragraphe 24(1)

Calculation of amount — event has occurred

22. The amount for the purpose of subsection 16(2) is the amount determined by the formula

22. Pour l'application de l'alinéa 16(2), la somme est calculée selon la formule suivante :

Calcul de la somme — sinistre survenu

$$A - B - C$$

$$A - B - C$$

where

où :

A représente le total des sommes dues au bénéficiaire en vertu de la police immédiate-

- A is the total of the amounts payable to the beneficiary under the policy immediately before the winding-up order is made;
- B is the amount of any proceeds the beneficiary has received in respect of the policy since the making of the winding-up order; and
- C is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

Replacement insurance

23. (1) The insurance referred to in paragraph 16(3)(a) must be sufficient to cover the amount of benefits determined by the formula

$$A - B$$

where

- A is the amount of benefits payable under the replaced policy; and
- B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the original insurance was paid.

No liability — replaced policy

(2) If the Minister makes a payment referred to in paragraph 16(3)(a), the Minister is not liable to make any other payment under this Act in respect of the replaced policy.

Protection for replacement insurance contracts

(3) If the payment is made to an approved mortgage insurer, the contract of insurance entered into as a result of the payment is a policy for the purposes of this Act.

Regulations — replacement policy payments

(4) Despite the formulas set out in section 22 and subsections 23(1) and 24(1), the Governor in Council may make regulations prescribing the manner of calculating the amount of any payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(a) or subsection 24(1) in respect of the policy referred to in subsection (3).

Satisfaction of future claims

24. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(b) and a claim is subsequently made to the Minister by reason of the occurrence of an event that was insured against under the policy, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount determined by the formula

$$A - B$$

ment avant que l'ordonnance de mise en liquidation soit rendue;

- B une somme égale à tout produit que le bénéficiaire a reçu au titre de la police depuis que l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue;
- C 10% du montant initial du principal du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

23. (1) L'assurance visée à l'alinéa 16(3)a) doit être suffisante pour couvrir la valeur des indemnités calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

- A représente la valeur des indemnités à payer en vertu de la police remplacée;
- B 10% du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance initiale a été payée.

Assurance de remplacement

Absence de responsabilité — police remplacée

Protection des contrats d'assurance de remplacement

Règlement — paiement à l'égard d'une police de remplacement

Acquittement de réclamations futures

(2) Si le ministre fait le paiement prévu à l'alinéa 16(3)a), il n'est tenu de faire aucun autre paiement en application de la présente loi à l'égard de la police remplacée.

(3) Le contrat d'assurance conclu par suite du paiement fait à un assureur hypothécaire agréé constitue une police pour l'application de la présente loi.

(4) Malgré les formules prévues à l'article 22 et aux paragraphes 23(1) et 24(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la méthode de calcul de tout paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)a) ou au paragraphe 24(1) à l'égard de la police visée au paragraphe (3).

24. (1) S'il est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b) et qu'une réclamation lui est faite par la suite en raison de la réalisation d'un risque qui était couvert par la police, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

where

- A is the total of the amounts that would have been payable to the beneficiary under the policy; and
- B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

- A représente le total des sommes qui auraient été dues au bénéficiaire en vertu de la police;
- B 10% du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

Conditions

(2) The Minister is not obligated to pay the amount determined in accordance with the formula unless he or she is satisfied that the beneficiary would have been entitled to a payment under the policy and that the policyholder has discharged its obligations under the policy and the obligations it would have had under the policy had the winding-up order not been made.

(2) Le ministre n'est tenu de payer cette somme que s'il est convaincu que le bénéficiaire aurait eu droit à un paiement en vertu de la police et que le souscripteur s'est acquitté de ses obligations aux termes de la police et de celles qu'il aurait eues aux termes de cette police si l'ordonnance de mise en liquidation n'avait pas été rendue.

Conditions préalables

Affiliates, etc.

25. A payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(a) or subsection 24(1) must not be made in respect of a policy if the corporation in respect of which the winding-up order was made was, immediately before that order was made, a party to the policy in contravention of section 14.

25. Aucun paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)a) ou au paragraphe 24(1) ne peut être fait à l'égard d'une police si, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue à l'égard de la personne morale, celle-ci était partie à la police en contravention de l'article 14.

Groupe, etc.

Time of payment — subsection 16(2)

26. (1) A payment required to be made under subsection 16(2) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the conditions referred to in paragraphs 16(1)(a) to (c) have been met.

26. (1) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 16(2) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où les conditions prévues aux alinéas 16(1)a) à c) ont été remplies.

Délai de paiement — paragraphe 16(2)

Time of payment — subsection 24(1)

(2) A payment required to be made under subsection 24(1) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the Minister is satisfied that the conditions referred to in subsection 24(2) have been met.

(2) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 24(1) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où le ministre est convaincu que les conditions prévues au paragraphe 24(2) ont été remplies.

Délai de paiement — paragraphe 24(1)

PROTECTED LOAN LIMIT

PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS

Limit

27. The aggregate outstanding principal amount of the following loans must not at any time exceed \$300,000,000,000 or any other amount that is authorized for the purposes of this section under an appropriation Act:

27. Ne peut à aucun moment excéder 300 000 000 000 \$, ou tout autre montant établi pour l'application du présent article par une loi de crédits, le montant total du solde impayé du principal des prêts suivants :

Plafond

(a) all mortgage or hypothecary loans that are insured by corporations that are or were approved mortgage insurers; and

a) les prêts hypothécaires assurés par des personnes morales qui sont ou étaient des assureurs hypothécaires agréés;

(b) all mortgage or hypothecary loans that are insured under contracts of insurance that could be deemed to be policies under section 19 and that are entered into by companies

b) les prêts hypothécaires assurés en vertu de contrats d'assurance, conclus par des sociétés qui n'ont jamais été agréées, auxquels

that have never been designated as approved mortgage insurers.

la présomption prévue à l'article 19 pourrait s'appliquer.

Allocation of limit

28. (1) The Minister may, by notice in writing, at any time allocate any portion of the amount applicable under section 27 to any approved mortgage insurer in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada and to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

28. (1) Le ministre peut en tout temps, par avis écrit, allouer à tout assureur hypothécaire agréé toute portion du montant maximum applicable en vertu de l'article 27 afin de soutenir le fonctionnement efficace du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada et d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Allocation du montant maximum

Prohibition

(2) An approved mortgage insurer to whom an amount is allocated must not insure any new mortgage or hypothecary loans if doing so would cause the outstanding principal amount of all mortgage or hypothecary loans that are insured by it to exceed that allocated amount.

(2) L'assureur hypothécaire agréé à qui une portion du montant maximum est allouée ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires si cela aurait pour effet que le montant total du solde impayé du principal de tous les prêts hypothécaires qu'il assure excède cette portion.

Interdiction

EXAMINATION AND REPORTING

EXAMEN ET RAPPORT

Examination

29. The Superintendent must, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of a corporation that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the corporation is complying with sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 and the regulations related to those sections and may, after the conclusion of each examination and inquiry, report on it to the Minister.

29. Afin de vérifier si une personne morale se conforme aux articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, et aux règlements qui s'y rapportent, le surintendant procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur les activités et les affaires internes de la personne morale dont il peut faire rapport au ministre.

Examen

Notice to Minister

30. (1) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the Minister.

30. (1) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise le ministre.

Avis au ministre

Notice to management and board of directors

(2) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the management or board of directors of the corporation.

(2) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise la direction ou le conseil d'administration de la personne morale.

Avis à la direction et au conseil d'administration

Court order to comply

31. If a corporation is not in compliance with a provision of this Act or the regulations, the Minister may apply to a court for an order directing the corporation to comply with the provision. On such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

31. Si une personne morale omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut demander au tribunal de rendre une ordonnance enjoignant à la personne morale de se conformer à la disposition, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

Ordonnance judiciaire

Notice to Minister — section 27	<p>32. The Superintendent must, from time to time but at least once in each calendar year, notify the Minister of the aggregate outstanding principal amount referred to in section 27.</p>	<p>32. Au moins une fois par année civile, le surintendant avise le ministre du montant total du solde impayé du principal des prêts visé à l'article 27.</p>	Avis au ministre — article 27
SANCTIONS		PEINES	
Offence	<p>33. Every corporation that, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>33. Commet une infraction toute personne morale qui contrevient sans motif valable aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Infraction
False or misleading information	<p>34. Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter relating to a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.</p>	<p>34. Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.</p>	Renseignements faux ou trompeurs
Punishment	<p>35. (1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable to</p> <p>(a) on conviction on indictment, a fine of not more than \$5,000,000; or</p> <p>(b) on summary conviction, a fine of not more than \$500,000.</p>	<p>35. (1) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$.</p>	Peines
Order to comply	<p>(2) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order it to comply with the provisions of this Act and the regulations.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à la personne morale qui a commis une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de celle-ci et de ses règlements.</p>	Ordonnance visant au respect de la loi
Additional fine	<p>(3) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the corporation acquired any monetary benefits, order the corporation to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.</p>	<p>(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que la personne morale a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui infliger, malgré le plafond fixé pour l'infraction, une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.</p>	Amende supplémentaire
Liability of officers, directors, etc.	<p>36. If a corporation commits an offence under this Act, any of its officers, directors, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, to</p> <p>(a) on conviction on indictment, a fine of not more than \$1,000,000 or imprisonment</p>	<p>36. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de</p>	Responsabilité pénale

for a term of not more than five years, or both; or

(b) on summary conviction, a fine of not more than \$100,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Limitation period or prescription

37. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister.

37. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Minister is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Appeal with leave

38. An appeal lies to the court of appeal of a province from any order made under this Act by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

38. Toute ordonnance d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi n'est susceptible d'appel qu'avec l'autorisation de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Permission d'en appeler

Recovery and application of fines

39. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty.

39. Toutes les amendes à payer en application de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté.

Recouvrement et affectation des amendes

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES JUDICIAIRES

No liability

40. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent or any employee or agent of Her Majesty for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

40. Sa Majesté, le ministre, le surintendant et tout employé ou mandataire de Sa Majesté bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

Règlements

(a) imposing conditions on an approved mortgage insurer in order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act;

a) imposant des conditions à un assureur hypothécaire agréé dans le but d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi;

(b) respecting the payment of fees under section 9, including the amount of those fees or the manner of calculating them;

(c) respecting the designation, by approved mortgage insurers, of mortgage or hypothecary lenders as qualified mortgage lenders;

(d) prescribing the exceptions to each of the requirements under section 11;

(e) prescribing the exceptions to each of the prohibitions under section 14;

(f) prescribing, for the purposes of subsection 15(1), the manner in which books and records are to be kept and retained and the manner in which information is to be retained;

(g) prescribing, for the purposes of subsection 15(5), the manner in which the books, records and information are to be made available to the public; and

(h) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

42. (1) The Minister may, after consulting with the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, make regulations establishing criteria that a mortgage or hypothecary loan must meet in order for it to be an eligible mortgage loan.

(2) The Minister may make regulations specifying, for the purposes of paragraph 43(k), agreements entered into by Her Majesty and a company in respect of mortgage or hypothecary insurance, and undertakings given by a company under an agreement as defined in section 43.

(3) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette* or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.

TERMINATION OF AGREEMENTS

43. In sections 44 to 48, “agreement” means
(a) the agreement entered into by Her Majesty and The Mortgage Insurance Com-

b) concernant le paiement des frais exigibles en vertu de l'article 9, y compris le montant ou la méthode de calcul de ces frais;

c) concernant la désignation des prêteurs hypothécaires à titre de prêteurs hypothécaires qualifiés par les assureurs hypothécaires agréés;

d) prévoyant les exceptions à chacune des exigences prévues à l'article 11;

e) prévoyant les exceptions à chacune des interdictions prévues à l'article 14;

f) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(1), les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation des renseignements;

g) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(5), les modalités selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public;

h) concernant toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

42. (1) Le ministre peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant, prendre des règlements pour fixer les critères auxquels un prêt hypothécaire doit répondre pour constituer un prêt hypothécaire admissible.

(2) Le ministre peut prendre des règlements précisant, pour l'application de l'alinéa 43k), les accords conclus entre Sa Majesté et une société en matière d'assurance hypothécaire et les engagements pris par une société dans le cadre d'un accord au sens de l'article 43.

(3) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en œuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

RÉSILIATION DES ACCORDS

43. Aux articles 44 à 48, « accord » s'entend de l'un ou l'autre des accords suivants :

Ministerial regulations

Ministerial regulations — agreements and undertakings

Coming into force

Definition of “agreement”

Règlements du ministre

Règlement du ministre — ententes et engagements

Entrée en vigueur

Définition de « accord »

- pany of Canada that was made on January 1, 1991 and subsequently assigned to GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);
- (b) the Management Agreement entered into by Her Majesty, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc., and Royal Trust Corporation of Canada that was made on November 1, 1991;
- (c) the agreement entered into by Her Majesty and AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada that was made on November 21, 2006;
- (d) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dexia Investor Services Trust that was made on November 21, 2006;
- (e) the Management Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dominion Securities Inc. that was made on November 21, 2006;
- (f) the agreement entered into by Her Majesty and PMI Mortgage Insurance Company Canada that was made on July 12, 2007;
- (g) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and Citibank Canada that was made on July 12, 2007;
- (h) the Management Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and TD Asset Management Inc. that was made on July 12, 2007;
- (i) the Management Agreement entered into by Her Majesty, Canada Guaranty Mortgage Insurance Company and Phillips, Hager & North Investment Management Ltd. that was made on May 5, 2010;
- (j) any reinsurance agreement to which Her Majesty and a company or a predecessor to a company are parties;
- (k) any agreement or undertaking specified in regulations made under subsection 42(2); or
- (l) any amendment to an agreement referred to in any of paragraphs (a) to (k).
- a) l'accord entre Sa Majesté et The Mortgage Insurance Company of Canada, conclu le 1^{er} janvier 1991 et cédé subséquemment à GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);
- b) l'accord de gestion entre Sa Majesté, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc. et la Société Trust Royal du Canada, conclu le 1^{er} novembre 1991;
- c) l'accord entre Sa Majesté et AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada, conclu le 21 novembre 2006;
- d) l'accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dexia Investor Services Trust, conclu le 21 novembre 2006;
- e) l'accord de gestion entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dominion Securities Inc., conclu le 21 novembre 2006;
- f) l'accord entre Sa Majesté et PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada, conclu le 12 juillet 2007;
- g) l'accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et Citibank Canada, conclu le 12 juillet 2007;
- h) l'accord de gestion entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et TD Asset Management Inc., conclu le 12 juillet 2007;
- i) l'accord de gestion entre Sa Majesté, la Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty et Philips, Hager & North Investment Management Ltd., conclu le 5 mai 2010;
- j) tout accord de réassurance auquel Sa Majesté et une société ou un prédécesseur d'une société sont parties;
- k) tout accord ou engagement précisés par règlement pris au titre du paragraphe 42(2);
- l) tout accord modifiant l'un ou l'autre des accords mentionnés aux alinéas a) à k).

Agreements are terminated	<p>44. The agreements are terminated and all obligations and liabilities arising out of the agreements and all rights acquired under them are extinguished.</p>	<p>44. Les accords sont résiliés. Sont éteints toutes les obligations et responsabilités qui découlent de ces accords ainsi que tous les droits acquis en vertu de ceux-ci.</p>	Résiliation des accords
No liability	<p>45. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind, that is based on or is in relation to any agreement, lies or may be instituted by anyone against Her Majesty or any minister or any employee or agent of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement, for anything done or omitted to be done or for anything purported to have been done or omitted to be done, in the exercise or performance of their powers, duties and functions.</p>	<p>45. Aucune action ni autre procédure, notamment en restitution ou dommages-intérêts, fondée sur un accord ou y étant liée, ne peut être intentée contre Sa Majesté, ni contre un ministre ou un employé ou mandataire de Sa Majesté ou contre toute autre personne engagée pour fournir des conseils ou services à Sa Majesté à l'égard des accords, pour les actes ou omissions accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions.</p>	Immunité
No compensation	<p>46. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of section 44.</p>	<p>46. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'entrée en vigueur de l'article 44.</p>	Absence d'indemnité
Obligation to send statement	<p>47. (1) Within 30 days after the day on which this Act comes into force or any longer period that the Minister allows, each company must send to the Minister a written statement indicating, as of the time immediately before this Act comes into force, the following amounts:</p> <p>(a) the amount of cash on deposit in any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of the company; and</p> <p>(b) the current market value of all securities held in those accounts or funds.</p>	<p>47. (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans le délai plus long que le ministre précise, chaque société envoie au ministre une déclaration écrite indiquant au moment précédant immédiatement cette entrée en vigueur :</p> <p>a) la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommiss, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard de la société en vertu d'un accord;</p> <p>b) la valeur marchande actuelle de toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues.</p>	Obligation de déclarer
Audit of statement	<p>(2) The Minister may cause the statement to be audited.</p>	<p>(2) Le ministre peut faire vérifier la déclaration.</p>	Vérification
Ownership	<p>48. For greater certainty, the cash on deposit in, and the securities held in, any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of a company belong to the company on the coming into force of this Act.</p>	<p>48. Il est entendu que, à l'entrée en vigueur de la présente loi, la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommiss, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard d'une société en vertu d'un accord et toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues appartiennent à la société.</p>	Propriété